

AT THE HAWK'S WELL

By William Butler Yeats

Music by Richard Emmert

© Music copyrighted by Richard Emmert 1984

Old man: One whom the dancers cheat. I came like you.

Yowagin

When young in body and in mind

h1)

And blown by what had seemed a lucky sail

The well was dry I set up on its edge

~~h1)~~

Waiting the mira ce-lous flood

KATAJI

Waiting

TORI

ya ha Δ x ha ○ ya ha ○

Waiting while the years passed and withered me away

ya Δ ha ha ○ — Δ ya Δ ha Δ ya ha ha ○

Sparing birds for food

Eating grass

Drinking the rain

ya Δ ha ha ○ ya ha Δ ya ha ○

And nei ther in dark nor shine

ya ha ha ○ ya ha ○ ya ○

Wondering too far

to have heard the

plash

BLUE MOON OVER MEMPHIS

by

DEBORAH BREVOORT

Music by

Richard Emmert

[UTA] Song.

Jup

ukidash
ukidash

Oh — my love — my darling I hunger for

koiai
mitsuji

your touch a lone lonely time

Ji

koiai
mitsuji

Time — goes by — so slowly and time can do

koiai
mitsuji

So much are you still mine

tsuzuke
tsuzuke

I need your love — I need your love — God

tsuzake
tsuzake
hikae

speed your love to — me

ya ha yo i iya a
 Lonely rivers flow to the sea to the sea

uchiketatamuw
 gashira
 odori-hikae
 ittantsu-
 gashira

ya aa iya aa ha
 to the open arms of the sea

uchi-oroshi
 nobe

yo i ya ha ha
 Lonely rivers cry wait for me wait for me

uchikaeshi
 kata-tsuzue

iya ha ya ha ha
 I'll be coming home — wait for me —

ha-no-tsuzuke
 tori-kaeshi
 nobe

ya ha ha ya ha ha
 Oh — my love — my darling I hunger for

tsuzuke
 kata-tsuzuke

ya ha ha ya ha ha
 your kiss a lone lonely time —

tsuzuke
 tsuzuke

隅田川

七巻五段 拾六日定本

「我も亦」の一段、一曲中最も心持静まやかに思ひ、くんでん進って行く

わさし
思は同ド 戀路をれば 我も亦
同音 小ワシ

言問はん都鳥 言問はん都鳥我思

ひ子は東路に在りや 問くとも問く

とも答へわはうたて都鳥都の鳥名に

下まげや舟競ふ堀江の川の水陸に來

居る啼くは都鳥それは難波江これは又隅

田川の東まで思へば限り無く遠くも來ぬる

ものなきは渡守舟をぞいで狭く

とも乗せ給へ渡守をこそは乗せ給へや

「のり」としては「トワキニ進リ」
合本シテ歌題スル

SUMIDAGAWA
(SUMIDA RIVER)

By Kanze Motomasa

English performance
translation and adaptation
by Richard Emmert

To premiere at the University of Hawai'i
in March 2009

(mitsaji)

Filling my heart with the same yearning

(waru-tsuzuke)
(tsuzuke)

WAKI

Wishing for one's love —

SHITE

Or yearning for one's child

WAKI

The yearning is the same

(otoshi)
(otoshi)

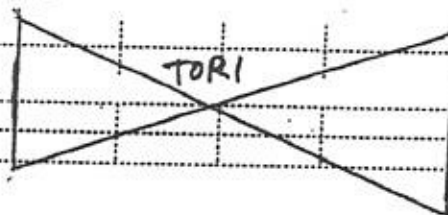
SHITE

Both spring from deepest love

[AGEUTA] High-pitched song.

JI

x ha +
I too in my turn



ichidori

ya + ha a
Must put to you the question o Mi ya ko birds —

uchidashi
uchikiri

iya^Δ ha ha^o ya^o | ha^o ha^o | uchi^okiri
 iya^Δ (NK-TAKANE) →

ha^Δ ya^o ha^o ha^o | mu-gashira
 kōdai
 kan-mitsuji
 Must put to you the question o mi ya ko birds

ya^o ha^o yo^Δi ya^o iya^Δ ha^o ha^o | uchi^okake
 mitsuji
 Is my dear lost child on this outland road

iya^Δ yo^oi ya^o iya^Δ ha^o ha^o | te
 tsuzuke
 Does he live or — does he die

iya^Δ ha^o ya^Δ ha^Δ ha^o | Ho-no-
 tsuzake,
 uchi^ohimeshi
 Asking once — then once again These un-

iya^Δ iya^Δ ya^o ha^o ha^o | kashira-sute
 kan-
 tsuzuke
 feel-ing ci ty birds refuse to reply

ya^Δ ha^o ha^o ya^Δ ha^Δ | tsuzuke
 tsuzuke
 I would ra — her name you all heartless country birds —

ya ha yo ya ha ha
 Truly as in that song of old

kikuroshi
tsuzuke

ya ha ya ha
 On the Ri-ver Ho-ri-e with its bustling boats

koiai
mitsuji

ya ha ha ya ha ha
 Clamouring mi ya ko birds dart quickly to and fro

tsuzuke
tsuzuke

ya ha ya ha
 yet that

TORI

tori
tori

ya ha ya ha
 a teeming hor bor this the untamed depths

hikae
mitsuji

ya ha ha ya ha ha
 of the rugged East where Sumi-da River flows

tsuzuke
tsuzuke

ya ha ya ha ha
 Thinking of my journey from afar

tsukusuma
kan-mitsuji

ya ha ha ya ha
 Search-ching endlessly to reach this distant place —

tsuzuko
 tsuzuke

ya ha ya ha ha
 So please dear boatman give your sympathy your

koiai
 tsuzuke

ya a ya a
 boat — though it be small though your boat be full

kae-ro-
 kizami
 kuse-dome

iya yo i ya a ha a
 Please o boatman allow this poor woman aboard, please
 (NK-KOTE)

kuse-dome
 →

iya ya i ya ha
 I ask allow — this poor woman a board

kashira
 kiku ya dem
 tome

[MONDO] Dialogue.

WAKI

Never have I seen a madwoman so gentle and well-spoken. Please quickly come aboard. This crossing is a dangerous one, please take care and sit quietly in

Río Sumida
(Sumidagawa)

Por Kanze Motomasa

Version Escénica y Adaptación
al Español por
Alejandra Castro

Adaptación Musical por
Richard Emmert

[AGEUTA] Canción aguda.

Ji

* ha •

Y yo también —

TORI

hit. d.

* ya • ha a ha

Qui_e_ro pre_gun_tar_les aves Mi ya ko

uch uchi

iya Δ ha hon ya

iya Δ

(NK: TAKANE)

ha • ha ○

uchi

ha Δ * ya • ha • ha ○

Qui_e_ro pre_gun_tar_les aves Mi ya ko

Mu-o koi kan-o

ya • ha • yo Δ ya ○ iya Δ ha • ha ○

¿ha_lla_ré_ a mi hi_jo yendo al Es_tre_

uchit mitsu

iya Δ yo Δ i ya • iya Δ ha ○ ha ○

? ¿Exis_te o_ ha muerto_

te tsuzu

iya Δ ha ○ ya Δ ha Δ ha ○

? "Pregunto — pregunto? Sin con_

→/tsi uchiho

iya△ iya△ ya ha ha
 testar vuelan las — aves Miyako

kashira
sute
kan-
tsuzi

ya△ ha ha ya△ ha△
 Pre_fie ro llamar las — aves salvajes —

tsuzuk
tsuzuk

ya△ yo i ya△ ha△
 Recuerdo la anti_gua canción

kiku-on
tsuzuk

ya△ ha△ ya ha ha
 Ri_o Ho_ri_e y sus barcos zumbantes

koiai
mitsuj

ya△ ha ha ya△ ha△
 Las aves Miyako vuelan por do quie_ra

tsuzuk
tsuzuk

ya△ ha ha
 En lo —

TORI

tori
tori

ya△ ya△ ya ha ha
 in dó mi — to lejos del tumulto —

hikae
mitsuj

ya Δ ha ○ ha • Δ ya Δ ha Δ ha ○ ha ○

En tier res del Es te fluye el Su mi da

tsuzut
tsuzuk

ya Δ ha • * ya • * ha • ha ○

Pi en so que vengo de lejos

tsukusu
kan-
mitsuj

ya Δ ha ○ ha • Δ ya Δ ha Δ ha ○ ha ○

Buscando sin descanso llegar has ta-a qui -

tsuzuk
tsuzuk

ya Δ * ha Δ • ya • ha ○ ha ○

Le - pido barque ro - tenga compasión A su

koiai
tsuzuke

Δ Δ Δ ya a Δ ha ○

bar co re ple to de bo a bor dar =

kae-no:
kizami
kuse-do

iya Δ yo Δ i Δ ya a Δ ha Δ ha ○

Le pido - re me ro - dé je me subir

kuse-do
→

iya Δ yo i * ya • * ha ○

Le pido o tra - vez dé je me su - bir

kashira
kiku ya
tome